

# lines

# edo otbop	This is a story,
# wot wot aip kel-u-den ye otbop	A story (about how) the moon came into being.
# ege olal-an-e kem-an eyen	This is what I want to tell.
# adon mim =ko kon yu kawupki yom yi alop mo tio-d-o-n-ip	Once upon a time, a lady was living with her brother.
# wen-e om bat win-ip-ten	They went to find sago.
# om bat wen-e tut tut =a om om tut bon weno-n-ip	They went to find sago, they went to the sago place in the forest.
# weno-n-ip # wen-e om ambangga-ip	They went (there) and they made the sago.
adon nak-on adon mim kedon-ip	The next day, they got up.
# om wi-o komb-ip-ten	They fell a sago tree.
# ZERO win-e komb-*a alum-ip	They fell (the tree) and chopped (the sago).
# ZERO alumo-n-ip	They chopped it,
boma wen-e opn-on =e	They continued until evening,
# ZERO b-e kan-e wen-e angg-ip-ten	then they collected it and went home to sleep.
# anggene # nak-on # ta kedo win-ip-ten	sleep and the next day, they went again.
# okemo-n-ip # wen-e adon alopmim odo	They did so until the third day.
# yu kawupki (o)do kedon-e engg-on # na enggon	Her brother began to say, "Sister!"
# om mo ano-d-up kole yo	"Since we are eating only sago all day..."
# ne =go kedo ton ton bat kedo oktikap eyanu wan-an-e kem-an =o # engg-on	"I want to go downstream to find some fish", he said.
# engga-n-e # kedo tobon tinim mo bio-n-e	He said so and then he took some arrows made of splintered ribs of sago leaves and a bow,

# ano tinim  
 # bio-n-e # kedo ton wano way-e wen-en  
 # way-e boma-n =mo wen-en  
 # weno -n -ip  
 # wen-e ton odo b-e kan-e men-en  
 # b-e kan-e meno-n-e # mengga-mb-en  
 # mengga anengga-en  
 # mengga-n-e # ye yeman odo an-e  
 # ta kedo yu ye kon yeman o(go) kedo  
 kombe-ngg-on  
 # Kombe-ngg-on , # opn-on # om bon =bet  
 mun-un  
  
 # meno-n-u # meno-n-u  
 # ih # tem-un =go # om =ko ban-e mengga-  
 en  
 # ah  
 # kep =ko om odo wene kede =bet ben-e  
 mengga-ep ko  
 # engg-un =go , # yu kawupki =do engg-on  
 # ah  
 # om ombet =an # ombet ta  
 ton yanop mengga-in =o  
 # an-i yeman =an =o # engg-on  
 # hmm  
 # om to an-an-up balin =o  
 # baat kedo Awin ambip onggo won-o-den  
 amot ok bon won-o-den odo oyip mon-ok  
 =get om =ko an-an-up =o  
 om =ko an-i =n =o jadi kole  
 om to an-an-up balin =o  
 engg-un =go yu kawupki odo kedo engg-  
 on  
 (klik)

arrows and a bow  
 He took them and went to find some fish  
 down there.  
 He was walking, looking out for fish.  
 they (!) went and then  
 and then he collected and brought the fish.  
 He collected, brought and cooked them.  
 (he) cooked and ate it.  
 He cooked for himself and ate it,  
 and then she, he kept something for his  
 woman (i.e. sister).  
 He kept it for her, and when it became  
 evening, she came (back) from the sago  
 place.  
 She came and..., she came and ...  
 "Oh!", she saw that he had taken some of  
 the sago and cooked it.  
 Oh!  
 "From where did you take that sago and  
 cook it?"  
 She said so and her brother said, "Oh!"  
 "It is from that sago, from that and..."  
 "there is also fish that I cooked."  
 "It is (for us) to eat", he said.  
 "Hmm."  
 "We cannot eat that sago!"  
 (Your) brother-in-law went to Awin.  
 "He went to the market, let him come as  
 well, then we can eat the sago."  
 (we always) eat sago so  
 "We cannot eat the sago (now)."  
 She said so but her brother called out:

moyon mok medep =bet mengga-n-an-up  
 balin koleya ambikin =ko kan-e an-i=dep  
 balin a  
 om bat mun-up-ten odo om =bet an-i =n  
 ah engg-e  
 ningtem mo kumungg-i yip balin  
 ye ningtem mo komb-o-den  
 kele-n-e  
 ta nak-on  
 nak-on =ko  
 wen-e om =ko alum-ip  
 ban-e alum-e kolo-ngg-e  
 ta kedo okun-e ton bat wen-en  
 boma-n-e eh opn-on ombet olal-e komb-  
 un  
 olal-e olale-n-u engg-un =gi  
 om to ine (o)do om a(i)p mengga an-an-ep  
 balin  
 om alep ombet  
 om alep ombet menggane-n-ep =ket ton  
 =ko an-i =n =o engg-un gole  
 moyon yanam =an engga-n-e  
 kedo-n-u adut wa-un gole om =to yal-e  
 kol-on  
 ton =ko opnon =ko b-e men-en  
 kedo bom-an-e wen-e ton ko yio-Ø-n-e b-e  
 men-on-e  
 om alep bet mengga-en  
 mengga-n-e ye go an-on  
 ye go om alep odo b-e yal-e kol-e  
 kedo ton tit ombet mo be-n an-en  
 kele-n-e ton yena (o)do nekwa-n-e kan-e  
 ye kon (a)ip kombe-ngg-on

"Oh dear me, what can we use to cook with the fish, we cannot eat earth (to the fish)."

We went to find sago so we (must) eat from the sago, he said

only in his mind, (he) did not say anything.

He kept (his thoughts) in his mind only.

And then

On the next morning

The next morning

they went to make sago.

He opened (the sago bones) and chopped for her

and then he went to find fish like (the day before).

he walked and ..., oh she had told him the evening (before).

Talked, she talked and said:

tomorrow, you will not cook the sago to eat.

(But instead) from the sago pulp

You cook the pulp of the sago and eat the fish, she said, so

"Oh dear me, that is true", he said

Since she turned to him and she forbade (him to eat it), he left the sago.

He brought the fish in the late afternoon.

He went out and killed some fish and brought them and then ...

He cooked it with the pulp of sago.

He cooked and he ate it.

He took out the pulp of the sago

he only ate from the meat of the fish.

and then he made the other fish, he prepared it and kept it for his woman (i.e. sister).

ye kon kombe-ngg-on =e  
 ye kon ko opn-on =e om ambangga wan-e  
 kedo ambip mun-un  
 ambip meno-n-u  
 ambip men-e nangg-e komb-e  
 ma kep ko boma-ep ode ko , engg-un  
 ah kan-e men-e komb-a-den oyen  
  
 kole [om] [kalep] [bet] , om alep bet  
 mengga-in kole oyen o engg-on  
 eih  
 yu (o)do om alep o(go) nekwa b-e yam-e  
 kan-e onggo komb-e  
 kedo om yanop an-un =e  
 ma yu kawupki (o)do om alep ombet mo  
 an-en  
 ano-n-e angg-on  
 amkibi opkongga-mb-en  
 moyon mok medep kun-an-an ga  
 mok om ko an-i yeman ambangga-up ko  
 an-i yeman =an a engg-e opkongga-mb-en  
 kedo amkali kumungg-on oni  
 om ko an-em =o engg-on  
 Baat bekm-e bal-an-up ko bunup kole om  
 ko an-an-up nea ko engg-e kededan-on ga  
  
 ne taman om ko an-an-up balin o engg-un  
  
 om ko baat awin ambip wen-en oyip mon-  
 ok get  
 Engg-un gole  
 eyuk  
 eyuk engga-n-e  
 eyuk engga-n-e  
 kedo kedo nekwa-en

He kept it for his sister and then...  
 His sister finished to make the sago in the  
 evening and she came home.  
 She came home and ...  
 when she arrived home  
 "What about your trip?", she said.  
 "Oh, here is what I have brought and kept  
 (for you)."  
 "Because with sap, I cooked with the sago  
 sap, so that it is", he said.  
 "Oh!"  
 She prepared (the food) by taking out the  
 sago sap, threw it away, ...  
 and then she ate (the fish) with sago.  
 But her brother ate only the mucus of the  
 sago.  
 He ate and he slept.  
 He made plans in the night:  
 "Oh dear me, what can I do?  
 We make the sago to eat, so (we must) eat  
 the sago", he thought like that.  
 In the next morning he said, "Sister!"  
 "Let us eat the sago", he said.  
 "We can keep on waiting for (my) brother-  
 in-law but it will be long, so will we eat the  
 sago?", he asked but,  
 "My brother, we cannot eat the sago", she  
 said.  
 The sago, let the brother-in-law (who)  
 went to Awin region come back first.  
 she said so  
 Yes.  
 "Yes", he said and...  
 "yes", he said and...  
 and then he planned (something).

nekwa-n-e	He planned (something) and ...
wen-en odo bonyik taliyik	He went for sort of thorns
bonyik tariyik	sort of thorns
[mede] mong , mong kel-an-on a , adit kel-an-on a	and then bees, bees were also, some sharp objects,
kenambun kenambun kumun b-e meno-n-e	He brought all sorts of rough things and...
b-e men-on-e ayetm-en	He brought (them) and wrapped it.
ayetmo-n-e talep kenambun	He wrapped a big (one), a rough (one)...
kenambun ayet ayet talep onongmo-n-e	he made a huge package and
b-e kan-e ap kobi yan-o-den	he took it and climbed on a tree.
b-e kan-e ap kobi yane-n-e	He took it onto a tree and...
kawen-e wangga bet nekwa-n-e	he climbed there and arranged (everything) on the tree and
nekwa-n-e	he arranged it and
kan-e bodon-e komb-on tip =mo	He hung it up there, well.
odo wadi (o)do ningtem tap aip komb-on gole	It was up there, since he planned a bad thing.
ye oni (a)ip opko-ngg-ok balin om yeman ombet	He did not care for his sister just because of the sago.
kedon-e wen-en	Then he went on
kawen-e nekwa-on ga tip mo ap nop wangga go	He climbed and arranged (everything) and it was good.
ap nop wangga go	high on the tree there
nekwa-n-e	he arranged it and
konop tubun-on nowan	He shut his eyes but nothing (happened).
nowan tin , taman an	Nothing near, it was far away.
kedo ong yamit amb-on	Then he stucked out (his) tongue.
ong yamit omb-on ga ambut ko kan-e men-e tin kol-on	he stucked out (his) tongue and made the sky came closer.
kot kan-e men-e tin kol-on go okay	so, he made it come closer, okay.
tip =mo go[l]e	it is nice, so
medep kun-an-an	What will I do?
kedo ambip ambip wen-en	Then he went home.

ambip weno-n-e  
 anyan odo mun-un  
 mun-un go amnom , opn-on kumungg-on  
 =gi  
 oni yo  
 ne go yo  
 eh on amun talep tem-a-den o ongg-on  
  
 on amun kenambun kolem  
 tem-a-den gole wen-e a-Ø-an-up o  
  
 amun yanop kan-e kal-i yeman an oh  
 engg-on go  
 ih ne taman yanam =an  
 wan-an-up a  
 om mo ano-d-up uyen gole , engg-an-u  
  
 kede eyuk wan-an-up engg-un =gi  
 wan-an-up engg-un go  
 kedon-ip kedo yanggan  
 yanggan ko bio-n-ip  
 anyan yu nin-un  
 kedo yu kawupki yu taman  
 nin-on  
 bom-an-ip wen-e wen-e wen-e ap ap a  
 amun onongm-en oya wen-e nangg-en-ip  
  
 oni alabel-e bel-e  
 kawan-an gole engg-on  
 ongg-an-e kedo ap kawen-en  
 kawen-on-e kawen-on-e kawen-on-e wen-  
 e angga  
 angga nangge-n-e  
 kedo ani kedadon-on =gi

He went home and  
 His sister came.  
 She came at night, in the evening he told  
 (her):  
 "Hey sister!  
 "I..."  
 Uhm, I have seen a huge nest of a bird, he  
 said.  
 A huge nest of a bird.  
 I have seen it so we will go to kill it (=the  
 bird).  
 (I) will drop it with its nest he said, and (she  
 said:)  
 "Oh my brother, that is true."  
 "We will go,"  
 "because we are eating only sago all the  
 time", she said and then  
 "Yes, we will go", she said.  
 "We will go", she said and  
 So they first (took) some torches  
 They took the torches and then  
 His sister, she held (one).  
 and her brother, her younger brother...  
 He held (one).  
 They walked, they were walking for a long  
 time to the tree, they arrived at the tree  
 where he had made the nest and then...  
 "Sister, you keep standing here!"  
 "Because I climb", he said.  
 Said it and then he climbed the tree.  
 He climbed, and climbed, and climbed, un-  
 til there.  
 he arrived there and  
 then he asked down there:

oni kup ko wene kede al-ep

engg-on ga "Ae"

ne daman eya al-in

ai kan-e eya adep kele

engg-e kolem nekwa-n-e wen-e amunon  
nan-e kal-an-on go wudo kolem w-Ø-an-  
on yeman oya

wen-e oya bet ko eya al-in iyen engg-un

eyuk odep kole okun-e ale-bel-e

amun ko wan-e kal-an-e kam-an

okun-e badop =mo alebel-e bel-e engg-on  
=go okun-e alo-d-un =go

amun kenambun o(go) wan-e kal-on =gi

amun wa-en oye kaduk ogo wan-e kalo-n-  
e =go

kido wen-en go wen-e

anyan eya kenambun

anjan ye kat bet okun-e bomo-n-e womko  
taliyik =a

medep an , mong a tap o(go) belewa-en ye-  
man odo kumun yu ya mo

wenwai wene- komb-on

wene-komb-on =e

ye go kawut kedo ong yamit omb-on =gi

ong yamit omb-on go

wot ko men-e tin kul-un go kawut kedo  
koke wot wot yan-o-den

ambikin , ambut ambut ko kedon-e o(go)  
yan-o-den odo kedo kawut wot kol-o-den

wot kol-o-den go ti-ip

ombet ta , yu (o)do amun ombet wio-  
komb-e wan-e ta kede adep an , kede adep  
an engg-e kelega-un go nowan

"Sister, where do you stand?", he asked and  
(she answered:)

He said it and (she answered:) "Oh!"

"My brother I stand here."

"Oh, you come a little bit here!"

He said so and arranged exactly, so that  
when he drops the nest, it must hit her.

She went there and said, "Alright, here is  
where I stand."

"Yes, if so please stand there!"

"I want to pick and drop the nest."

"You keep standing there well", he said and  
when she was standing there,  
he dropped the (huge) package.

He dropped the nest that he made

and it went down onto

(his) sister hardly.

it broke at (his) sister's body and the thorn  
inside

what is that, the bees and all the bad things  
he loaded (fell) exactly on her.

He hit her roughly.

It hit her and then

he stuck out (his) tongue.

He stuck out (his) tongue and

the moon came closer so he got in to the  
moon

the land, the sky, the sky, so he got in to it  
and he became the moon soon.

He became the moon so they stayed.

from that, after the nest hit her and "Why  
was this, why was this", she thought and  
she looked (around) but (there was) noth-  
ing.

yu taman odo kadek kadek  
 kadek kadek =an  
 kido min-i nowan  
 i.. odep kole ombet ta wot a(ip) kel-on  
 wot kenambun kel-on go woh ne daman  
 ko wot kol-on iyen adep e engg-un  
  
 engga-n-u kedo aleng yanop kolo ambip  
 wun-u-den  
 aleng yanop kedo boma-n-u wen-e ambip  
 adi nangg-e  
 moyon ne daman =an engg-e olok wa-  
 ngga-d-un  
 engg-e tio-d-un got yanam  
 angg-un=e nak-on ombet yu kaduk Awin  
 ambip won-o-den odo mon-on  
  
 mon-on go men-e keleg-e keleg-e tem-on  
 keleg-e kem-on ga nowan  
 wom to yu bet mo =on  
 ma baat ode?  
 ah baat odo yo  
 ekune (a)dep an =o  
 e om ko , baat Awin ambip  
 won-o-den oyip mon-ok get =a om ko an-  
 an-up =an o engga-n-u  
 engg-ain go ton a o(go) b-e men-e bat  
 boma-n-e b-e men-e kem-en odo  
 wen-e om alep b-e mengga-mb-e kemo-d-  
 on =e  
 wen-e ekun-i (a)dep kol-o-den o kole  
 eh [ke] okun-o-den o , kelo-n-e wen-e  
 nemengga-d-on =e baat a bonyik  
 taliyik kumun mong kel-an-on a kumun  
 amun

Her brother was quiet.  
 It was quiet.  
 (He) did not come down.  
 Oh if so, from that, there was a moon.  
 "The moon has become strong (more  
 bright) so, oh maybe my brother has be-  
 come the moon", she said.  
 She said so and she went back home cry-  
 ing.  
 She went away crying and arrived at home,  
 she said  
 "Oh, it is my younger brother" she said and  
 she was missing him.  
 She said that and stayed and true  
 She slept and the next morning (next day)  
 her husband who had gone to Awin region  
 came back.  
 He came and (he) looked around.  
 He looked around but (there was) nobody.  
 She was alone inside (the house).  
 "But where is (my) brother-in-law?"  
 "Oh, the brother-in-law"  
 "it is like this" (, she said.)  
 The sago, brother-in-law in Awin region  
 he went so we will eat the sago when he  
 comes back, she said and  
 "I said like that and the fish and other  
 things, that he usually hunt and caught,"  
 he came and he was cooking with the pulp  
 of sago  
 untill it became like this, so  
 uhm, he did like that, he did something to  
 deceive me and the brother-in-law  
 thorns, all of the sort of thorns, all of the  
 bees and other dangerous insects (were in)  
 the nest



tokmom on amun tokmom tokbut tokbut  
 kem-on-e  
 wen-e ap , ap yinim yi(mi)ngga-n-e ,  
 ap=kobi yi(mi)ngga-n-e  
 kan-e kal-on go wudo ni-Ø-en o  
 kele-n-e ye odo wane kedo  
 [am] wot  
 wot kel-o-den o engg-un =gi  
 engge-n-u kedo yu kaduk okun-e olal-e  
 komb-un  
 yu kaduk odo kedo aleng kembo-n-e ye  
 baat yeman  
 ye baat yeman aleng kembo-n-e otkenep  
  
 tamat tamat kan-e teb-o-den odo  
 kedo wio-komb-o-den  
 wio-kombe-n-e  
 wio-kombe-n-e womb-e alop  
 womb-e alop kol-o-den  
 jadi  
 okune otbop komb-un komb-on odo  
 bionnonggo kele kowong kele kol-o-den  
 kole kowong odo otbop eh ambang a ye ot-  
 bop odo kowong odo uyen  
 bionnonggo (o)do wane kedo [ehm] am-  
 bikin kul-u-den  
 kole kowong odo kowong am o(go)  
 onongm-e kum-un odo  
 kuduyap a on amun on amun kuduyap  
  
 onongm-i=mo kum-un  
 ma kowong odo , kowong odo wane [ambi]  
 ambikin dem kul-u-den gole  
 wot a(i)p kedo man-a engg-e kem-an-un  
 odo  
 opn-on opn-on wot a(i)p kedo min-i ye-  
 man odo

He pretended it was a bird's nest. He pre-  
 tended and lied about it  
 went to a tree, (he) hung it at a tree, he  
 hung it on a tree  
 he dropped it and it fell then hit me,  
 he did that and then he became  
 a moon  
 "he has become a moon", she said,  
 and she told to her husband like that  
  
 Her husband cried out for his brother-in-  
 law.  
 He cried for his brother-in-law and (he was  
 full with) emotion.  
 He picked up a stone adze,  
 and then he killed her.  
 He killed her and  
 he killed her and cut her in two  
 he cut her in two (halves).  
 so  
 the story goes on like that:  
 she became a soil beetle and a spider.  
 so the spider, in the language of ancestor,  
 that is the spider,  
 the soil beetle went (in) to the soil  
 so the spider, when it makes its house  
 (nest)  
 the imitation, she (it) used to make the im-  
 itation of the nest of the bird  
 she (it) used to make.  
 But the spider, since the spider went into  
 the soil,  
 when the moon wants to come out (raise)  
  
 in the evening, in the evening, when the  
 moon wants to come out,

ah kedon-u ooloolok	When she starts (with) ooloolok,
kem-e bel-e kem-un edo	when she keeps doing this
wot kedo min-i yeman =an	It (means that) the moon wants to come out.
ma kaduk , yu kaduk odo tamat kan-e kedo	then the man, her husband took a stone axe
eh	uhm....
tama tama ban-e kedo wom won-o-den	the termite hill, he cut the termite hill and went inside.
kele-n-e	He became
on on batotenek	a bird, a kookaburra bird.
on batotenek kol-o-den kole	he became the kookaburra bird
wot (a)ip kedo min-i yeman ko ye baat odo kedo yongg-i kem-en	When the moon comes out, his brother-in-law usually cries out.
baat totenek engg-i=mo kem-en odo baat men-en wen-en	he usually says "baat" totenek is saying that brother-in-law is coming
engg-i=mo kem-en	always said that
odo okun-e	That's it.
odo wot wot (a)ip kel-o-den ye otbop	that is the story (about) how he became the moon.
[eh]	
kayabak modenen ye otbop ko oyen engga-ip	It was a story of the ancestors, they said.
okun-e adep =an	It was like that.
kole ombet mo =n	so that is all